

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcie! i: Moja matko! – poniosą bogactwo Damaszku i łup z Samarii przed królem Asyrii.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż zanim chłopiec nauczy się mówić: Tato, mamó! — poniosą bogactwo Damaszku i łup z Samarii przed królem Asyrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim bowiem to dziecko nauczy się wołać: Mój ojcie i moja matko, bogactwa Damaszku i łupy Samarii zostaną wywiezione przed króla Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niżeli będzie umiało to dziecię wołać: Ojcie mój i matko moja, lud króla Assyryjskiego pobierze bogactwa Damaszku, i łupy Samaryi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem pierwej niżli dziecię będzie umiało mianować ojca swego i matkę swoją, będzie pobrana moc Damaszku i łupy Samaryjskie przed królem Assyryjskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo zanim chłopiec nauczy się wymawiać tata i mama, zanosą bogactwa Damaszku i łupy z Samarii przed króla asyryjskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcie! i Moja matko! - poniosą bogactwa Damaszku i łup z Samarii przed królem asyryjskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo zanim chłopiec nauczy się wołać: Mój ojcie i moja matko, zanosą bogactwa Damaszku i łupy z Samarii przed króla Asyrii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo zanim chłopiec nauczy się mówić: «tata» i «mama», wywiozą bogactwa z Damaszku i łupy z Samarii dla króla Asyrii”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem zanim chłopiec będzie umiał mówić ”ojcie mój!” i ”mamo moja!”, zasoby Damaszku i łupy Samarii będą wywiezione przed króla Asyrii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо скорше ніж дитина впізнає як назвати батька чи матір, візьме силу Дамаску і добич Самарії перед царем Ассирійців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zanim to dziecko nauczy się wołać: Mój ojcie i moja matko – przed królem Aszuru poniosą skarby Damaszku i łup Szomronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo zanim chłopiec będzie umiał wołać: ’Mój ojcie!’ i ’Moja matko!’, zasoby Damaszku i łupy Samarii zostaną wyniesione przed króla Asyrii”.

¹⁾ Zapowiedź spełniła się w 733 r. p. Chr., kiedy to Tiglat-Pileser III najechał Izrael: „Bit-Humria (Izrael) wraz z jego mieszkańcami i jego dobrami uprowadziłem do Asyrii. Obaliłem ich króla Paqha (Pekacha) i ustanowiłem Ausi (Ozeasza) królem nad nimi”, <x>290 8:4</x> L, por. <x>120 15:29</x>. Pozostało niewielkie terytorium Efraima, <x>290 9:1</x>. W 732 r. p. Chr. Tiglat-Pileser III pokonał Damaszek, kończąc jego dwustuletnią dominację. W ten też sposób Juda została obroniona przed siłami koalicji Efraima i Aramu.